



澳門婦女聯合會四十周年紀念特刊

LIVRO COMEMORATIVO DO 40º ANIVERSÁRIO DA
FUNDAÇÃO DA ASSOCIAÇÃO DAS SENHORAS DEMOCRÁTICAS DE MACAU

前 PREFÁCIO 言



時光荏苒，人間風華盛，婦聯會成立迄今已整整四十年了。回顧過去四十年的工作，我們足以自慰的就是不負社會各界人士所望，團結各界婦女、積極參予社會。

四十年，姐妹不忘巾幗業，共同創造美境，有艱辛、有歡笑。請看看我們的歷史，讓大家給我們作評語。

畫刊圖片共分12個部份，有些已是“經典”失傳的，很珍貴。希望通過畫刊向各界人士匯報，更希望藉以聆取意見，改進工作。今後我們當會繼續努力，再展宏圖。

謝謝各界人士對我們的關懷和支持！

O tempo voa enquanto a sociedade progride sem cessar e já completou 40 anos a fundação da Associação das Senhoras Democráticas de Macau. Fazendo uma retrospectiva dos 40 anos decorridos, nós ficamos satisfeitas pelo facto de estarmos à altura das exigências da comunidade local, na afirmação da solidariedade das mulheres de diversas camadas sociais, para a participação na sociedade.

Durante estes 40 anos, nós, irmãs de Macau, sem nos atrevermos a olvidar a causa da mulher, vimos perseverando, através de esforços conjugados, no fim de criar melhores condições de vida, o que nos tem trazido tanto tribulações como júbilos. Eis a nossa história exposta para despertar comentários.

As fotos aqui apresentadas dividem-se em 12 partes e algumas delas são tão preciosas que estão consideradas como “clássicas” e exemplares únicos. Esperamos, mediante este Álbum, dar a conhecer as nossas actividades e aperfeiçoar o nosso trabalho, conforme opiniões de entidades de diversos sectores sociais. Temos que nos empenhar com uma maior diligência, no futuro, para conquistar maiores sucessos.

Muito obrigadas pelos vossos apoios e preocupações!

MARIA DO ROSÁRIO BOTELHO

潘冰玉

我很榮幸今天參加澳門婦女聯合會成立四十周年的慶典。

四十年來貴會對澳門居民所作出的貢獻，是值得我們表揚的，因為不單倚靠貴會的規模和重要性，還有賴貴會的成員和領導階層的熱心及偉大和民主的精神。

藉著今天貴會慶祝周年紀念之際，我謹衷心祝願貴會會務蒸蒸日上。

前澳門總督夫人母親會主席

MARIA DO ROSÁRIO BOTELHO

MENSAGEM

É com todo o prazer que me associo à celebração do 40º aniversário da criação da Associação das Senhoras Democráticas de Macau.

A obra realizada pela Associação nos 40 anos da sua existência em benefício da população de Macau, é digna de realce público pela sua extensão e importância, mas também pela forma de total dedicação com que os seus elementos e a sua direcção se devotam a esta tarefa nobre e democrática.

Que a Associação possa cada vez mais alargar a sua obra são os meus melhores votos neste dia especial do seu aniversário.

Macau, aos 9 de Maio de 1990.

Maria do Rosário Botelho

澳門婦女聯合會

澳門婦女聯合會主祖國的關懷和澳門各界人士的支持及历届同仁的共同努力下，做了大量的工作，取得了很多成績。值此婦女聯合會成立四十周年之際，謹致熱烈祝賀。

楊尚昆
一九九〇年
三月十九日

中華人民共和國主席

熱愛祖國辛勤工作
全心全意為婦女兒童
服務
白仲逸 祝
三月十九日

中華人民共和國人大副委員長

自尊自信
自立自強

祝賀澳門婦聯成立四十周年

陳慕華

庚午春

中華全國婦女聯合會主席

為澳門婦女聯合會成立四十周年題

光榮的十年！

郭強

1990.5

前全國政治協商會議委員會主席

祝賀澳門婦女聯合會成立四十周年

康克清

1990.4.9

前中華全國婦女聯合會主席

自強不息團結奮
進繁榮澳門

贈澳門婦聯

葉選平一九九〇年
四月

廣東省省長

澳門婦女聯合會
成立四十周年

婦女前進

周南敬賀

新華通訊社香港分社社長

澳門婦女聯合會成立四十周年誌慶

團結婦女
發展澳門

柯正平 五九年五月

新華通訊社澳門分社顧問

題詞

ZNSCRICÃO

澳門婦女聯合會成立四十周年誌慶
 維護婦女權益
 致力穩定發展

郭東坡
 一九九零年十月

新華通訊社澳門分社社長

祝賀澳門婦女聯合會四十周年大會

澳門姊妹向芬芳 三八顯鋒芒
 鬚眉何必爭長短 看今古拔萃紅裝
 秋瑾木蘭紅玉光 榮歷史難忘
 中華兒女志昂揚 傳統正優良
 同胞攜手匡家國 振英姿不愧炎黃
 四十年来奮鬥 為求婦女爭光

馬萬祺敬題

一九九零年歲次庚午

澳門中華總商會會長



TRADUÇÃO
譯本

致澳門婦女聯合會理事會

本人深感榮幸能藉澳門婦女聯合會成立四十周年誌慶
透過這篇賀詞向貴會尊貴的理事會及全體會員祝賀。

本人謹以一名女性及民主人士的身份，向貴會創辦人
及全體會員衷心表示讚賞和欽佩。她們四十年來團結一致，
設立一個支持民主及給予最有需要的人以支持和社會援助
的機構。

因此，本人衷心祝賀貴會又一次的周年誌慶，並祝願
她在新一代裡不斷成長和發揚光大。本人肯定，新的一
代必能繼續為澳門這個美麗且日趨繁榮的地區創造更美好
的將來。

一九九〇年五月三日於澳門衛生暨社會事務政務司辦公室


衛生暨社會事務政務司 羅綺敏

衛生暨社會事務政務司



À EXMA. DIRECÇÃO DA
ASSOCIAÇÃO DAS SENHORAS DEMOCRÁTICAS DE MACAU

Constitui para mim uma honra dirigir-me, através desta
mensagem, à Associação das Senhoras Democráticas de Macau,
para saudar a sua ilustre direcção e todas as mulheres que
dela fazem parte, no dia em que celebram o 40º aniversário
da sua existência.

Desejo manifestar, como mulher e como democrata, o meu
enorme apreço e admiração pelas fundadoras da Associação e
por todas as Senhoras que actualmente a compõem, as quais
desde há quarenta anos a esta parte souberam e têm
continuado a juntar esforços para criar uma instituição de
suporte à democracia e também de ajuda social e apoio aos
mais necessitados.

Saúdo, pois, vivamente a passagem de mais este aniversário,
desejando que ele se repita e frutifique nas novas gerações
que hão-de continuar a fomentar um futuro brilhante para
esta linda e cada vez mais próspera terra de Macau.

Gabinete da Secretária-Adjunta para a Saúde e Assuntos
Sociais, em Macau, aos 3 de Maio de 1990.

A Secretária-Adjunta para a Saúde e Assuntos Sociais,


Maria do Carmo Romão

婦女之光

沙鴻業題

澳門旅遊娛樂有限公司總經理

服務濠江四十年家之姊妹
齊比肩撐天半壁勤勞動
愛國愛鄉後超前

祝賀澳門婦女聯合總會成立四十年
一九九零年五月廿一日
崔正祺

澳門建築置業商會會長

題詞

ZNSCRICÃO

團結澳門各界婦女
繁榮社會共獻智慧

祝賀澳門婦女聯合會成立四十周年

周鼎

一九九零年四月

前新華通訊社澳門分社社長

澳門婦聯會成立四十周年誌慶
做好婦女工作
促進穩定發展

梁培
一九九零年
五月

澳門工會聯合總會顧問

澳門婦女聯合會

四十年的辛勤努力團結
奮鬥，結下了今天丰硕成
果。

唐星樵敬題

一九九〇年五月

澳門工會聯合總會會長

澳門婦女聯合會成立四十週年

發揮才華
參與社會

澳門街坊會聯合總會

劉光普敬題

澳門街坊會聯合總會會長

婦聯成立四十周年紀念

加強團結
爭取婦女權益

杜嵐
一九九〇年

澳門中華教育會名譽顧問

澳門婦女聯合會成立四十周年誌慶

團結各界婦女，為愛國進步
事業作出貢獻

陳鍊
一九九〇年十月

澳門婦女聯合會第一屆執委會名譽主席

澳門婦女聯合會四十周年
姊妹們團結起來
共同奮鬥！
澳門中華教育會
畢漪汶敬賀

澳門中華教育會理事長

澳門婦女聯合會成立四十周年
熱心婦幼事業

潘玉蘭

澳門工會聯合總會副理事長

澳門婦女聯合會前身是澳門民主婦女聯合會，於一九五八年六月易名。本會以增進澳門婦女之愛國團結，辦好婦女兒童福利，服務社會為宗旨的集體。從一九五〇年五月二十一日成立迄今已有四十年了。四十年來，在姊妹們的共同努力和各界人士的關心支持下，婦聯會從無到有，從小到大，逐步發展起來。會員有各階層婦女，年齡由十八至九十多歲，現有會員六千多人，包括老、中、青婦女。

婦聯會會址初期借用板樟堂街中華總商會二樓，又曾租用美麗街二十四號及柯利維喇街二十九號地下。因會務有所發展，地方不敷應用，蒙已故社會熱心人士何賢先生將渡船街二十七號物業贈送婦聯會，婦聯會又以籌款方式在社會各界熱心人士的捐助和本會會員以無息貸款辦法支持下，購入水坑尾街二十號A、B，現兩處會址作為學校及會務辦公之所。婦聯會曾先後開辦了婦女識字班、工餘女

她們倆的題詞給澳門婦女們莫大的關懷和鼓勵。

一、辦好婦女兒童文教事業：

1. 婦聯托兒所

婦聯會為減輕勞動婦女及職業婦女的負擔，提高婦女的工作能力，培養兒童集體生活和促進兒童身心健康發展，於一九五二年二月十日開辦托兒所，初期所址設在柯利維喇街二十九號，地方少，設備簡陋，首月受托兒童只得八人。一九五四年所址遷到賈伯樂提督街七十六號，受托兒童增至九十人。一九五八年再遷到水坑尾街二十號A、B，受托兒童增至數百人。一九八九年春節前開辦了第二托兒所，所址面積近二千呎，可容九十至一百名托兒。近月，婦聯會為了適應社會及家長的要求，在沙嘉都喇街三十一號A 僑安大廈一樓A 座，開辦了婦聯幼兒中心，該址可收托約八十名幼兒。目前兩間托兒所及幼兒中心皆設備完善，略具規模，替學齡

澳門婦女聯合會史略

子夜校，裁剪班，編織班，珠算班和普通話班，幫助姊妹們學習文化及解決日常生活所需的裁剪及編織知識問題，經過艱苦學習，從文盲到掌握文化甚至晉為識字班輔導員的感人事例也不少。

澳門婦聯會的成立，成為溝通濠江婦女與祖國婦女的橋樑。早在一九五八年婦聯辦的「澳門婦女」月刊上，前中華人民共和國人大副委員長何香凝大姐給澳門婦女題了詞：「勤儉持家，勤儉建國，願澳門婦女姊妹共勉之」。一九六一年前中華人民共和國副主席宋慶齡大姐的題詞：「願廣大的婦女同胞進一步團結起來，為把祖國建設成為一個具有現代工業、現代農業和現代科學文化的社會主義強國，為保衛世界持久和平和爭取全世界婦女的徹底解放貢獻一切力量。」

何香凝和宋慶齡都是中國婦女革命的先驅者。

前的兒童打好了入學的基礎。

2. 婦聯會員子弟學校

婦校創建於一九五五年秋，當時為了照顧分散居住的婦聯會員子弟，正校設在美麗街，開辦兩個單式預備班；分教處設在柯利維喇街，辦了一個複式的預備班。及後，鑒於需要，又在下環街、光復街增設了分教處。

婦校從開辦時只得四個預備班，一百多學生，四位教師，發展到現在全校及幼稚園共有九級十九個班，一千多學生，三十多教職員工的完全小學暨幼稚園。歷年來先後培養了接近二千多畢業生，不少同學在升學、從事各行業工作皆取得良好的成績。

為了豐富學生的課外知識及生活；學校還開設

了美術、田徑、朗誦、音樂、書法、乒乓球、籃球訓練班等。會員子弟學習生活多姿多彩。

二、擴大愛國團結，參與社會活動

婦聯會除了做好日常的聯絡工作外，還廣泛深入細緻團結工商界婦女，經常組織聯絡員姊妹進行探訪工作，廣泛團結不同國籍不同階層的婦女，一起慶祝「三·八」國際婦女節。爲了推廣婦女文化藝術活動，增進中、葡各界婦女的友誼和交往，一九八九年舉辦了「三·八顯才華」展覽會，參展作品共有三百多件，參展作者共二百四十多人，展覽會活動受到澳門社會各界人士的讚揚。

婦聯會的對外交往也很頻繁，早於一九五一年，已組織澳門各界婦女回穗觀光，近年還經常參加外地的活動及接待香港的婦女代表團，又曾應邀組團出席中華全國婦女聯合會、廣東省、珠海市婦聯的婦女代表大會。一九八八年出席由廣州市婦聯主辦的首屆「八八」穗、港、澳聯歡活動，一九八九年十一月應邀往北京、西安等地參觀訪問，受到全國婦聯名譽主席康克清大姐和全國婦聯主席陳慕華大姐的親切接見。婦聯會還多次接待國內、省、市婦女團體的來訪。

近年，澳門舉辦了多次大型公益活動，如公益金百萬行、香港兒童合唱團「三·八」專場，「90盛開友誼花」等。都少不了澳門婦聯會，姊妹們出錢出力，積極參與。隨着澳門進入過渡期，基本法的起草工作展開，婦聯會成立了基本法關注小組，多次組織姊妹參加基本法結構諮詢講座。還組織姊妹參加澳門第四屆立法會及八九年市政議會選舉的投票。

三、關心羣衆、辦好婦女兒童福利

婦聯會除了繼續辦好各項常設福利和臨時福利外，還分別爲不同年齡的婦女提供了服務、有結婚禮金、生育補助金、醫藥補助金、帛金等、提供免費量血壓服務，由一九五九年至今每年年終發放貧困會員互助米和慰問金，還代一些生活困難的會員向社會慈善機構申請援助，爲了進一步對年長姊妹

的關心和了解，婦聯會於一九八七年開始，每年舉辦一次「敬老愛老同樂日」活動，四年來出席的姊妹共有三千多人。此外，多次組織人員前往石岐、小欖、澳門多間老人院訪問，關心老人們的生活和健康，並送去禮物。

婦聯會於一九八四年開辦了兒童繪畫班，兒童舞蹈班。近年，在暑假期間增設書法班、乒乓球訓練班、英文拼音班、普通話班及武術班等，參加的兒童分別來自澳門十九間學校，共有五千三百六十九人次參加。除了辦好兒童課外各類興趣班外，還先後組織了澳門二十一間學校共三十七位品學兼優的學生，分別到北京、廣州、深圳等地參加「六一」兒童節聯歡會。「龍年新春聯歡會」、「夏令營」等活動。

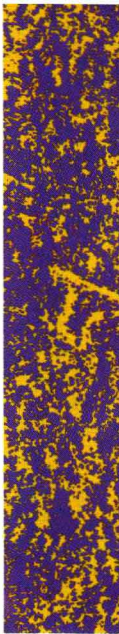
婦聯會成立四十年來，爲澳門社會服務作出了努力，去年，我會獲得澳門總督頒發一枚慈善勳章，對婦聯會所作的貢獻給予褒獎。

四、積極開展文娛康樂活動。

經常組織旅行團往國內及本澳旅遊，深受大家的喜愛和歡迎，僅近五年，共組織了七十批旅行團，有二千多人。在節日期間舉辦了適合不同年齡姊妹喜愛的活動形式共一萬六千多人。此外還有儲蓄會、生日會、卡拉OK晚會、宗教活動、衛生常識講座，組織歌詠組，每逢節日、姊妹們都積極排練節目，演出成績受到外界的一致讚揚。近年更設美容班、標準舞班，中、西式點心班等活動，參加人數有二千五百多人，豐富了姊妹們的文娛康樂生活。

隨着社會的繁榮和進步，會務不斷的發展，會址已不敷應用，近期準備將水坑尾街會址拆建爲綜合大廈，以適應發展的需要。

四十年來，婦聯會的工作略有成績，一步一腳印。在新的歷史時期中，我們要加强各界婦女的愛國團結，密切聯系羣衆，關心社會，積極參與社會活動，同心同德，爲澳門穩定繁榮，爲婦女事業作出新的貢獻。



Unir o patriotismo da classe feminina de Macau constitui o lema principal que presidiu à criação desta instituição que, cumpre ainda outros nobres desígnios e objectivos, como por exemplo o da prestação de assistência às mulheres e crianças em especial, e velando pela a comunidade social em geral.

Quarenta anos se passaram desde que a Associação foi constituída formalmente no dia 21 de Maio de 1950. Desde então para cá e partindo do ponto zero, a ASDM cresceu e desenvolveu-se, fruto do trabalho e esforço colectivos e do apoio impar dispensado pelos diversos sectores do território. Hoje, o número de associadas ascende 6000, entre faixas etárias de 16 aos 90 anos.

Por cedência da Associação Comercial de Macau do 2º andar da sua sede, a ASDM começou por ficar instalado na Rua de S. Domingos, tendo posteriormente alargado as suas instalações, através da locação de 2 andares, um

sede e solucionados com a apoio e conselhos prestados pelas restantes associadas. Em termos gerais, a aprendizagem e o esforço desenvolvidos em colectividade saldava-se em resultados positivos.

Mas a acção de Associação não se circunscrevia unicamente dentro de Macau. O papel de “Ponte” assumido pela ASDM na ligação com a sua organização “gémea” da RPC havia de se tornar numa das características da Associação. A mensagem deixada que a vice-presidente do Congresso do Povo Chinês Ho Heong I dedicou ao primeiro número do Boletim Mensal da ASDM, em 1958, bem expressa a grande impotência e o prestígio que a Associação desfrutava. “Gerir o lar e construir a Patria com zelo e contenção, eis a missão comum que todas as irmãs de Macau devem cumprirn”.

Numa outra dedicatória escrita pela vice-presidente da R.P.C., Song Heng Leng, em 1961, apelava-se para a

Associação das Senhoras Democráticas

no prédio no. 21 da Rua da Formosa e outro no piso térreo da casa no. 29 da Rua Marques de Oliveira.

O continuado crescimento das actividades associativas obrigou à necessidade de a Associação transferir a sede para outras instalações dotadas de melhores condições. O sonho acalentado encontraria resposta na doação do prédio no.27 da Rua da Barca, feita pelo falecido filantropo Ho Yin. Através da contribuição das próprias associadas e da subscrição feita por diversas personalidades locais a ASDM viria a adquirir, pouco tempo depois, o prédio no.20 A-B da Rua do Campo, onde funcionam hoje uma escola e o secretariado da Associação.

No campo das acções desenvolvidas pela Associação, salientam-se de entre outras, a fundação de escolas, criação de cursos de letras, trabalhos manuais e um curso de cálculo pelo ábaco chinês. Os pequenos problemas surgidos no quotidiano das associadas eram apresentados na

“união de todas as compatriotas” e fazia-se votos para que a Mãe-pátria seja um “país socialista e uma potência na indústria, na agricultura e na cultura”, para defender a paz mundial e contribuir para a libertação mundial da classe feminina.

A mensagem expressa por estas duas ilustres pioneiras da revolução da China, bem patenteiam o carinho e o estímulo tidos para com a comunidade feminina de Macau.

I – ACÇÃO CULTURAL E EDUCATIVA DEDICADA ÀS MULHERES E CRIANÇAS

1. Creche da Associação das Senhoras Democráticas de Macau.

Motivado pelo objectivo de minorar o encargo tido pelas mães na educação dos filhos e para poderem entregar-se mais tempo ao trabalhos profissionais, para além das lides caseiras, a ASDM criou a sua primeira creche para reco-